

Historias Hmong

Escritas por: Brian V. Xiong
Traducidas por: Carlos Reyes

El sol y la luna

Spanish

English

Cuando el primer hombre y la primera mujer salieron de la montaña, todo estaba oscuro.

When the first man and woman came out of the mountain everything was dark.

No había sol. No había luna.

No sun. No moon.

El cielo estaba bajo. Tan bajo que Lou Tou podía tocarlo con la mano.

The sky was low. It was so low that Lou Tou could touch it with his hand.

Lou Tou era el nombre del primer hombre.
Su esposa se llamaba See Chee.
Ella quedó embarazada y tuvo un hijo, y luego más hijos.

Lou Tou was the first man's name.
His wife was See Chee.
She got pregnant and had a son, then more sons.

Uno de ellos se llamaba Teng Chu.
Teng Chu dijo "El mundo es demasiado pequeño, padre. Tenemos que hacerlo más grande.
La gente necesita un lugar más amplio para vivir."

One son's name was Teng Chu.
Teng Chu said, "The world is too small, Father. We have to make it bigger.
People need a bigger place to live."

Entonces Teng Chu y su padre aplaudieron con las manos.
Pisotearon el suelo tres veces.

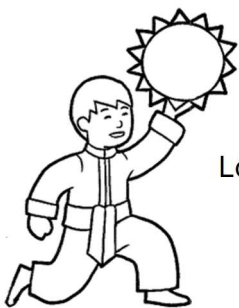
So Teng Chu and his father clapped their hands.
They stamped their feet three times.

Y Teng Chu empujó el cielo hacia arriba.

And Teng Chu pushed up the sky.


Y estiró la tierra para hacerla más grande.

And he stretched the earth out to make it bigger.





Después, Teng Chu hizo una lámpara de oro.
"Esto será para el día" dijo.
Lo llamaremos SOL.

Then Teng Chu made a gold lamp.
"This is for the day," he said.
"We will call it SUN."

<p>Hizo una lámpara de plata. “Esto será para la noche” dijo. “La llamaremos LUNA.”</p>	<p>He made a silver lamp. “This is for the night,” he said. “We will call it MOON.”</p> 
<p>Luego colgó el sol y la luna bien alto.</p>	<p>Then he hung the sun and the moon up very high.</p>
<p>El sol y la luna iluminaron el cielo. Todavía podemos verlos hoy en el cielo. Ellos pusieron luces en el cielo. Todavía podemos verlas hoy.</p>	<p>The sun and moon made lights in the sky. We can still see them today in the sky. They made lights in the sky. We can still see them today.</p>

Por qué los agricultores cargan sus cosechas

Spanish	English
Hace mucho tiempo, un agricultor hmong quería sembrar arroz y maíz. Primero, fue al campo y cortó los árboles. Luego cortó los arbustos, las enredaderas y las malas hierbas. Después, sembró arroz y maíz, y se fue a casa.	A long time ago, a Hmong farmer wanted to plant rice and corn. First, he went to the field and cut down the trees. Then he cut down the bushes, the vines and the weeds. Then he planted rice and corn, and he went home.
El arroz y el maíz empezaron a crecer. Pero las malas hierbas también comenzaron a crecer de nuevo.	The rice and corn began to grow. But the weeds began to grow back again, too.
Las malas hierbas pelearon con el arroz y el maíz, y los lastimaron.	The weeds fought with the rice and corn, and they hurt them.
Las plantas jóvenes de arroz y maíz fueron a la casa del agricultor. Dijeron: “¡Las malas hierbas nos están haciendo daño!”	The young rice and corn plants went to the farmer's house. They said, "The weeds are hurting us!"
El agricultor hmong dijo: “Regresen al campo. Díganles a las malas hierbas que dejen de pelear con ustedes. Si las malas hierbas los lastiman, yo las lastimaré cuando vaya. Entonces espérenme. Al séptimo día, iré a verlos.”	The Hmong farmer said, “Go back to the field. Tell the weeds to stop fighting you. If they hurt you, I will hurt them when I come. Then wait for me. On the seventh day, I will come to see you.”
Así que el arroz y el maíz regresaron al campo. Esperaron y esperaron. El primer día, solo vino un tigre. “¿Ese es su dueño?” preguntaron las malas hierbas. “¡Oh, no! Nuestro dueño lleva un sombrero grande” respondieron el arroz y el maíz.	So the rice and corn went back to the field. They waited and waited. On the first day, only a tiger came. "Is that your owner?" the weeds asked. "Oh, no! Our owner wears a big hat." answered the rice and corn.
El segundo día vino un gato montés. “¿Ese es su dueño?” preguntaron las malas	On the second day a wild cat came. "Is this your owner?" asked the weeds.

<p>hierbas. “¡No! Nuestro dueño lleva un sombrero grande y fuma una pipa” respondieron el arroz y el maíz.</p>	<p>“No! Our owner wears a big hat and smokes a pipe,” answered the rice and corn.</p>
<p>El cuarto día, una vaca cruzó el campo. “¿Ese es su dueño?” preguntaron las malas hierbas. Pero el arroz y el maíz respondieron: “No, todavía no.”</p>	<p>On the fourth day a cow came through the field. "Is that your owner?" asked the weeds. But the rice and corn answered, "No, not yet."</p>
<p>El quinto día pasó un lobo. El arroz y el maíz dijeron: “Él no es nuestro dueño.”</p>	<p>On the fifth day a wolf came by. The rice and corn said, "He's not our owner."</p>
<p>El sexto día vino una gallina. El arroz y el maíz dijeron: “No, este no es nuestro dueño. Pero él vendrá mañana.”</p>	<p>On the sixth day a chicken came. The rice and corn said, "No, this isn't our owner. But he will come tomorrow."</p>
<p>Entonces, en el séptimo día, llegó el agricultor. Llevaba un sombrero grande. Llevaba una pipa y un cuchillo largo. Cortó todas las malas hierbas. Y el arroz y el maíz estaban felices.</p> 	<p>Then, on the seventh day the farmer came. He was wearing a big hat. He was carrying a pipe and a long knife. He cut down all the weeds. And the rice and corn were happy.</p> 
<p>El arroz y el maíz dijeron: “¡Señor agricultor, nos ayudó mucho! Nosotros también lo ayudaremos. Creceremos grandes, y cuando estemos maduros, iremos a su casa. Solo prepárenos un lugar.”</p>	<p>The rice and corn said, “Mr. Farmer, you helped us so much! We will help you too. We will grow big, and when we are ripe, we will come to your house. Just get a place ready for us.”</p>
<p>Así que el agricultor hmong se fue a casa. Pero se fue a dormir. No preparó un lugar para el maíz y el arroz.</p>	<p>So the Hmong farmer went home. But he went to sleep. He did not get a place ready for the corn and rice.</p>

<p>Cuando el maíz y el arroz llegaron a su casa, dijeron: “¿Qué? ¿No hay canastas listas para nosotros? ¡Usted es muy perezoso!”</p>	<p>When the corn and rice came to his house, they said, “What? No baskets ready for us? You are too lazy!”</p>
<p>“¡Ya no iremos por nuestra cuenta! ¡Después de esto, usted tendrá que venir a buscarnos!” dijeron el maíz y el arroz.</p>	<p>“We won’t come by ourselves anymore. After this, you will have to come get us!” said corn and rice.</p>